

Las medias de los flamencos

HORACIO QUIROGA (1878-1937) nació en Uruguay, pero pasó mucho de su vida en la provincia argentina de Misiones. Esta región tropical a las orillas del río Paraná le ofreció un ambiente pintoresco para muchos de los cuentos en los cuales consiste su fama como el mejor cuentista sudamericano. En sus obras se reconoció la influencia de Edgar Allen Poe, los escritores franceses y también de Rudyard Kipling.

Cierta vez las víboras^o dieron un gran baile. Invitaron a las ranas^o y los sapos,^o a los flamencos, a los yacarés^o y los pescados. Los pescados, como no podían andar, no pudieron bailar; pero siendo el baile a la orilla del río, los pescados estaban asomados a la arena, y aplaudían con la cola.

víboras: serpientes
ranas: (frogs)
sapos: (toads)
yacarés: (alligators)

Los yacarés, para adornarse bien, se habían puesto en el pescuezo^o un collar de bananas, y fumaban cigarros paraguayos. Los sapos se habían pegado escamas^o de pescado en todo el cuerpo, y caminaban meneándose,^o como si nadaran. Y cada vez que pasaban muy serios por la orilla del río, los pescados les gritaban haciéndoles burla.

pescuezo: cuello
escamas: (scales)
meneándose: moviéndose

Las ranas^o se habían perfumado todo el cuerpo, y caminaban en dos pies. Además, cada una llevaba

colgado como un farolito,° una luciérnaga° que se balanceaba.

farolito: (lantern)
luciérnaga: (firefly)

Pero las que estaban hermosísimas eran las víboras. Todas, sin excepción, estaban vestidas con traje de bailarina del mismo color de cada víbora. Las víboras rojas llevaban una pollerita° de tul rojo; las verdes, una de tul verde; las amarillas, otra de tul amarillo; y las yaras,° una pollerita de tul gris pintada con rayas de polvo de ladrillo y ceniza,° porque así es el color de las yaras.

pollerita: (petticoat)
yaras: víboras venenosas
ladrillo y ceniza: (brick and ash)

Y las más espléndidas de todas eran las víboras de coral, que estaban vestidas con larguísimas gasas° rojas, blancas y negras, y bailaban como serpentinas. Cuando las víboras danzaban y daban vueltas apoyadas en la punta de la cola, todos los invitados aplaudían como locos.

gasas: (gauze)

Sólo los flamencos, que entonces tenían las patas blancas, y tienen ahora como antes la nariz muy gruesa° y torcida,° sólo los flamencos estaban tristes, porque como tienen muy poca inteligencia, no habían sabido cómo adornarse. Envidiaban el traje de todos, y sobre todo el de las víboras de coral. Cada vez que una víbora pasaba por delante de ellos, coqueteando y haciendo ondular las gasas de serpentinas, los flamencos se morían de envidia.

gruesa: grande, pesada
torcida: (hooked)

Un flamenco dijo entonces:

—Yo sé lo que vamos a hacer. Vamos a ponernos medias coloradas,° blancas y negras, y las víboras de coral se van a enamorar de nosotros.

coloradas: rojas

Y levantando todos junto el vuelo,° cruzaron el río y fueron a golpear en un almacén del pueblo.

levantando todos junto el vuelo: (taking off all together)

—¡Tan-tan! — golpearon con las patas.

—¿Quién es? — respondió el almacenero.

—Somos los flamencos. ¿Tiene medias coloradas, blancas y negras?

—No, no hay —contestó el almacenero— ¿Están locos? En ninguna parte van a encontrar medias así.

Los flamencos fueron entonces a otro almacén.

—¡Tan-tan! ¿Tienen medias coloradas, blancas y negras?

El almacenero contestó:

LAS MEDIAS DE LOS FLAMENCOS

—¿Cómo dicen? ¿Coloradas, blancas y negras? No hay medias así en ninguna parte. Ustedes están locos. ¿Quiénes son?

—Somos los flamencos — respondieron ellos.

Y el hombre dijo:

—Entonces son con seguridad flamencos locos.

Fueron entonces a otro almacén.

—¡Tan-tan! ¿Tienen medias coloradas, blancas y negras?

El almacenero gritó:

—¿De qué color? ¿Coloradas, blancas y negras? Solamente a pájaros tontos como ustedes se les ocurre pedir medias así. ¡Váyanse en seguida!

Y el hombre los echó con la escoba.^o

escoba: (broom)

Los flamencos recorrieron así todos los almacenes, y de todas partes los echaban por locos.

Entonces un tatú,^o que había ido a tomar agua al río, se quiso burlar de los flamencos y les dijo, haciéndoles un gran saludo:

tatú: (armadillo)

—¡Buenas noches, señores flamencos! Yo sé lo que ustedes buscan. No van a encontrar medias así en ningún almacén. Tal vez haya en Buenos Aires, pero tendrán que pedir las por encomienda postal.^o Mi cuñada, la lechuza,^o tiene medias así. Pídanse las, y ella les va a dar las medias coloradas, blancas y negras.

encomienda postal:
(mail order)

lechuza: (owl)

Los flamencos le dieron las gracias, y se fueron volando a la cueva de la lechuza. Y le dijeron:

—¡Buenas noches, lechuza! Venimos a pedirle las medias coloradas, blancas y negras. Hoy es el gran baile de las víboras, y si nos ponemos esas medias, las víboras de coral se van a enamorar de nosotros.

—¡Con mucho gusto —respondió la lechuza—. Esperen un momento y vuelvo en seguida.

Y empezando a volar, dejó solos a los flamencos; y al rato volvió con las medias. Pero no eran medias, sino cueros^o de víboras de coral, lindísimos cueros sacados a las víboras que la lechuza había cazado.

cueros: (skins)

—Aquí están las medias —les dijo la lechuza—.

No se preocupen de nada, sino de una sola cosa: bailen toda la noche, bailen sin detenerse un momento; bailen de costado,^o de pico,^o de cabeza, como ustedes

de costado: en el lado
(on your side)

pico: (beak)

LAS MEDIAS DE LOS FLAMENCOS

quieran; pero no se detengan un momento, porque en vez de bailar, van entonces a llorar.

Pero los flamencos como son tan tontos, no comprendían bien qué gran peligro había para ellos en eso, y locos de alegría se pusieron los cueros de las víboras de coral, como medias, metiendo las patas dentro de los cueros, que eran como tubos. Y muy contentos se fueron al baile.

Cuando vieron a los flamencos con sus hermosísimas medias, todos les tuvieron envidia. Las víboras querían bailar con ellos, únicamente, y como los flamencos no dejaban un instante de mover las patas, las víboras no podían ver bien de qué estaban hechas aquellas preciosas medias.

Pero poco a poco, sin embargo, las víboras comenzaban a tener sospechas. Cuando los flamencos pasaban bailando al lado de ellas, se agachaban^o hasta el suelo para ver bien.

se agachaban:
(stooped down)

Las víboras de coral, sobre todo, estaban muy inquietas. No apartaban la vista de las medias, y se agachaban también, tratando de tocar con la lengua las patas de los flamencos, porque la lengua de las víboras es como la mano de las personas. Pero los flamencos bailaban y bailaban sin cesar, aunque estaban cansadísimos y ya no podían más.

Las víboras de coral, que conocieron esto, pidieron en seguida a las ranas los farolitos, que eran luciérnagas, y esperaban todas juntas a que^o los flamencos se cayeran de cansados.

a que: hasta que

Efectivamente, un minuto después, un flamenco que ya no podía más, tropezó con^o el cigarro de un yacaré, se tambaleó,^o y cayó de costado. En seguida las víboras de coral corrieron con sus farolitos, y alumbraron^o bien las patas del flamenco. Y vieron qué eran aquellas medias, y dieron un grito que se oyó desde la otra orilla del Paraná.

tropezó con: (stumbled on)

se tambaleó: (staggered)

alumbraron: (lighted up)

—¡No son medias! —gritaron las víboras—. ¡Sabemos lo que es! ¡Nos han engañado! ¡Los flamencos han matado a nuestras hermanas y se han puesto sus cueros como medias! ¡Las medias que tienen son de las víboras de coral!

JOYAS DE LECTURA

Al oír esto, los flamencos, llenos de miedo porque estaban descubiertos, quisieron volar; pero estaban tan cansados que no pudieron levantar una sola ala. Entonces las víboras de coral se lanzaron sobre ellos, y enroscándose^o en sus patas, les deshicieron a mordiscones^o las medias. Les arrancaban las medias a pedazos, enfurecidas, y les mordían también las patas, para que murieran.

enroscándose:
(coiling themselves)
les deshicieron a
mordiscones: (they bit
into pieces)

Los flamencos, locos de dolor, saltaban^o de un lado a otro, sin que las víboras de coral se desenroscaran^o de sus patas. Hasta que al fin, viendo que ya no quedaba un solo pedazo de media, las víboras los dejaron libres, cansadas y arreglándose las gasas de su traje de baile.

saltaban: (leapt)
se desenroscaran:
(uncoiling)

Además, las víboras de coral estaban seguras de que los flamencos iban a morir, porque la mitad, por lo menos, de las víboras de coral que los habían mordido, eran venenosas.^o

venenosas: (poisonous)

Pero los flamencos no murieron. Corrieron a echarse al agua, sintiendo un grandísimo dolor. Gritaban de dolor, y sus patas, que eran blancas, estaban entonces coloradas por el veneno de las víboras. Pasaron días y días, y siempre sentían terrible ardor^o en las patas, y las tenían siempre de color de sangre, porque estaban envenenadas.

ardor: (burning)

Hace de esto muchísimo tiempo. Y ahora todavía están los flamencos casi todo el día con las patas coloradas metidas en el agua, tratando de calmar el ardor que sienten en ellas.

A veces se apartan de la orilla y dan unos pocos pasos por tierra, para ver como se hallan. Pero los dolores del veneno vuelven en seguida, y corren a meterse en el agua. A veces el ardor que sienten es tan grande, que encogen^o una pata y quedan así horas enteras, porque no pueden estirla.^o

encogen: levantan
estirla: (stretch it out)

Esta es la historia de los flamencos, que antes tenían las patas blancas y ahora las tienen rojas. Todos los pescados saben por qué es, y se burlan de ellos. Pero los flamencos, mientras se curan en el agua, no pierden ocasión de vengarse,^o comiéndose a cuanto pescado se acerca demasiado a burlarse de ellos.

vengarse: (get even)